

**Art. 31** - Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 28 des vorliegenden Erlasses bilden Titel VI Kapitel II Abschnitt III des Gesetzbuches über das Wohlbefinden bei der Arbeit mit folgenden Überschriften:

**"TITEL VI — Arbeitsmittel"**

**"KAPITEL II — Spezifische Bestimmungen"**

**"Abschnitt III — Arbeitsmittel zum Heben von Lasten".**

**Art. 32** - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2003 — 2568

[C — 2003/00136]

**9 MARS 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 février 2001 relatif à l'établissement d'un régime de primes en raison de promouvoir l'incorporation d'une installation de LPG à bord de voitures et de l'arrêté royal du 2 décembre 2002 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 14 février 2001 relatif à l'établissement d'un régime de primes en raison de promouvoir l'incorporation d'une installation de LPG à bord de voitures,

— de l'arrêté royal du 2 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 14 février 2001 relatif à l'établissement d'un régime de primes en raison de promouvoir l'incorporation d'une installation LPG à bord de voitures,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 14 février 2001 relatif à l'établissement d'un régime de primes en raison de promouvoir l'incorporation d'une installation de LPG à bord de voitures;

— de l'arrêté royal du 2 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 14 février 2001 relatif à l'établissement d'un régime de primes en raison de promouvoir l'incorporation d'une installation LPG à bord de voitures.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2003 — 2568

[C — 2003/00136]

**9 MAART 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 februari 2001 betreffende de invoering van een premiestelsel om het inbouwen van een LPG-installatie in wagens te promoten en van het koninklijk besluit van 2 december 2002 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 14 februari 2001 betreffende de invoering van een premiestelsel om het inbouwen van een LPG-installatie in wagens te promoten,

— van het koninklijk besluit van 2 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 februari 2001 betreffende de invoering van een premiestelsel om het inbouwen van een LPG-installatie in wagens te promoten,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 14 februari 2001 betreffende de invoering van een premiestelsel om het inbouwen van een LPG-installatie in wagens te promoten;

— van het koninklijk besluit van 2 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 februari 2001 betreffende de invoering van een premiestelsel om het inbouwen van een LPG-installatie in wagens te promoten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## Einreichungsfrist

**Art. 6** - Für Anlagen, die zwischen dem 1. Januar 2001 und dem 31. Dezember 2001 eingebaut werden, können die Akten bis zum 31. August 2002 eingereicht werden. Für Anlagen, die zwischen dem 1. Januar 2002 und dem 31. Dezember 2002 eingebaut werden, können die Akten bis zum 31. August 2003 eingereicht werden.

## Einhaltung

**Art. 7** - Die Beamten der Föderalen Umweltdienste sind damit beauftragt, die Einhaltung des vorliegenden Erlasses zu kontrollieren.

Der für die Umwelt zuständige Minister ist damit beauftragt, die Organisation der Kontrolle auszuarbeiten.

## Übergangsbestimmung

**Art. 8** - Für die Zeit vom 1. Januar 2001 bis zum 31. Dezember 2001 gilt anstelle des in Artikel 3 Absatz 1 erwähnten Betrags von «508,18 EUR» der Betrag von «20 500 BEF».

## In-Kraft-Treten

**Art. 9** - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2001 wirksam.

**Art. 10** - Unser Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Februar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes,  
der Volksgesundheit und der Umwelt  
Frau M. AELVOET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 2 – Bijlage 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**2. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. Februar 2001 über die Einführung einer Prämienregelung zur Förderung des Einbaus von LPG-Anlagen in Kraftwagen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. Januar 2001 zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen, insbesondere des Artikels 14;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. Februar 2001 über die Einführung einer Prämienregelung zur Förderung des Einbaus von LPG-Anlagen in Kraftwagen;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 14. November 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 17. Februar 2001;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates (Nr. 34.395/3) vom 21. November 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass die Föderalen Umweltdienste 2001 damit begonnen haben, auf der Rückseite des Formulars zur Beantragung der LPG-Prämie eine Werbemitteilung beizufügen, insbesondere was die Frist für die Einreichung eines Antrags betrifft;

In der Erwägung, dass in Punkt 2 dieser Werbemitteilung in Bezug auf die Gültigkeitsdauer ganz allgemein angegeben wird, dass die Akte spätestens bis zum 31. August 2003 eingereicht werden muss. Da diese Mitteilung so allgemein gehalten ist, wird darin auch nicht vermerkt, dass die Frist für im Jahr 2001 eingebaute Anlagen gemäß dem Königlichen Erlass vom 14. Februar 2001 auf den 31. August 2002 festgelegt ist;

In der Erwägung, dass diese Nichtdifferenzierung der Fristen für die Installierungen von 2001 und 2002 irreführend für die Begünstigten sein kann. Deshalb dürfen einerseits die Begünstigten, die sich gutgläubig auf die in der Mitteilung gemachten Angaben verlassen haben, nicht bestraft werden und muss andererseits diese Sachlage korrigiert werden, indem die Frist für die Einreichung der Anträge bis zum 30. November 2002 verlängert wird;

In der Erwägung, dass die Auszahlung der Prämien in Bezug auf Akten, die während der verlängerten Frist eingereicht werden und den diesbezüglichen Kriterien entsprechen, keine Auswirkung auf die ursprünglich vorgesehenen Haushaltsmittel hat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 6 des Königlichen Erlasses vom 14. Februar 2001 über die Einführung einer Prämienregelung zur Förderung des Einbaus von LPG-Anlagen in Kraftwagen wird durch folgende Bestimmung ersetzt: «Für Anlagen, die zwischen dem 1. Januar 2001 und dem 31. Dezember 2001 eingebaut werden, können die Akten bis zum 30. November 2002 eingereicht werden. Für Anlagen, die zwischen dem 1. Januar 2002 und dem 31. Dezember 2002 eingebaut werden, können die Akten bis zum 31. August 2003 eingereicht werden.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird mit 1. September 2002 wirksam.

**Art. 3** - Unser Minister der Umwelt ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Umwelt

J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2569

[C — 2003/00223]

**9 MARS 2003.** — Arrêté royal autorisant l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification

#### RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté tend à autoriser l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante à accéder aux informations du Registre national et à en utiliser le numéro d'identification.

Le fondement légal de l'arrêté est constitué par les articles 5, alinéa 1<sup>er</sup>, et 8 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

L'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante est un organisme public flamand, créé par le décret du 23 janvier 1991. Sa mission y est définie comme suit : formation, éducation et accompagnement d'indépendants et de petites et moyennes entreprises. Cette mission comprend cinq terrains d'action : la formation et l'éducation, l'accompagnement de l'entreprise, la promotion de l'éducation, la simplification administrative et la promotion de l'entreprise indépendante. L'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante ne peut réaliser ces tâches que grâce à un réseau cohérent dont font partie, outre l'institut, les centres, les secrétariats d'apprentissage, les enseignants et les organisations professionnelles.

Actuellement, les exigences posées à la formation et à l'éducation changent radicalement. La demande de programmes modulaires et à court terme qui répondent spécifiquement aux besoins des entrepreneurs augmente. Le parcours de formation des entrepreneurs change lui aussi. Les entrepreneurs vont dorénavant se former en permanence plutôt que de se limiter à suivre la formation dont ils ont besoin pour exercer leur métier. Cette formation sera dispensée dans plusieurs organismes de formation, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du cadre de la formation réglementée des classes moyennes.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2569

[C — 2003/00223]

**9 MAART 2003.** — Koninklijk besluit tot regeling van de toegang tot de informatiegegevens en van het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen voor het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen

#### VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van besluit, waarvan wij de eer hebben het aan Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen, strekt ertoe het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen toegang tot de informatiegegevens en gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister te verlenen.

De rechtsgrond van het besluit wordt gevormd door de artikelen 5, eerste lid, en 8 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

Het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen is een Vlaamse openbare instelling, opgericht door het decreet van 23 januari 1991. Daarin staat haar opdracht omschreven als volgt : opleiding, vorming en begeleiding van zelfstandigen en kleine en middelgrote ondernemingen. Deze opdracht wordt vertaald in vijf actierreinen : de opleiding en vorming, de bedrijfsbegeleiding, de bevordering van de vorming, de administratieve vereenvoudiging en de promotie van het zelfstandig ondernemen. Het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen kan die taken slechts realiseren dank zij een coherent netwerk waarvan naast het instituut ook de centra, de leersecretarissen, de lesgevers en de beroepsorganisaties deel uitmaken.

De eisen die aan de opleiding en vorming gesteld worden zijn drastisch aan het veranderen. De vraag naar modulaire en korte termijnprogramma's die specifiek aansluiten bij de behoeften van de ondernemers neemt toe. Ook het vormingstraject van ondernemers verandert. Eerder dan die ene opleiding die ondernemers nodig hebben voor het uitoefenen van hun beroep, gaan zij zich nu voortdurend vormen. Die vorming grijpt plaats in meerdere vormingsinstellingen, zowel binnen als buiten de gereguleerde middenstandsvorming.